Porównanie tłumaczeń Jana 5:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział Mu — chory: Panie, człowieka nie mam, aby kiedy po poruszeniu — wody rzuciłby mnie do — basenu; w [czasie] którym zaś przychodzę ja, inny przede mną schodzi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Mu będący słabym Panie człowieka nie mam aby gdy zostałaby poruszona woda wrzuciłby mnie do sadzawki zanim gdy zaś przychodzę ja inny przede mną wchodzi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chory odpowiedział Mu: Panie, nie mam człowieka, który – gdy poruszona zostanie woda* – wrzuciłby mnie do sadzawki, a zanim ja sam dojdę, inny wchodzi przede mną.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział mu chorujący: Panie, człowieka nie mam, aby kiedy poruszy się woda, rzucił mnie do basenu. W tym (czasie gdy) zaś przychodzę ja, inny przede mną schodzi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Mu będący słabym Panie człowieka nie mam aby gdy zostałaby poruszona woda wrzuciłby mnie do sadzawki zanim gdy zaś przychodzę ja inny przede mną wchodzi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chory odpowiedział: Panie, nie mam człowieka, który wrzuciłby mnie do sadzawki tuż po poruszeniu wody, a zanim ja sam dojdę, ktoś inny mnie uprzedza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chory mu odpowiedział: Panie, nie mam człowieka, który wniósłby mnie do sadzawki, gdy woda zostaje poruszona. Lecz gdy ja idę, inny wchodzi przede mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział mu on chory: Panie! nie ma człowieka, który by mię, gdy bywa poruszona woda, wrzucił do sadzawki; ale gdy ja idę, inszy przede mną wstępuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział mu chory: Panie, nie mam człowieka, żeby mię wpuścił do sadzawki, gdy bywa poruszona woda. Bo gdy ja przychodzę, inszy zstępuje przede mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział Mu chory: Panie, nie mam człowieka, aby mnie wprowadził do sadzawki, gdy nastąpi poruszenie wody. W czasie kiedy ja dochodzę, inny wstępuje przede mną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział mu chory: Panie, nie mam człowieka, który by mnie wrzucił do sadzawki, gdy woda się poruszy; zanim zaś ja sam dojdę, inny przede mną wchodzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chory Mu odpowiedział: Panie, nie mam człowieka, aby sprowadził mnie do sadzawki, gdy się poruszy

[1)] Przypisanie poruszenia wody aniołowi mogło być ówczesnym popularnym tłumaczeniem zjawisk niejasnych, por. <x>500 12:29</x>; <x>510 23:9</x>; <x>500 5:7</x>L.

			woda. W tym czasie, gdy ja idę, ktoś inny schodzi przede mną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chory odpowiedział: „Panie, nie mam nikogo, kto by mnie zanurzył w sadzawce po poruszeniu się wody. A kiedy ja już do niej wchodzę, ktoś inny mnie wyprzedza”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiedział Mu chory: „Panie, nie mam nikogo, kto by mnie wrzucił do sadzawki, gdy poruszy się woda. A zanim sam się doczołgam, inny przede mną wchodzi”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chory odpowiedział: - Panie, nie mam nikogo, kto by mnie wrzucił do sadzawki, gdy wody się spienią. Zanim się tam dowlokę, ktoś inny wchodzi przede mną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział Mu chory: - Panie, nie mam nikogo, kto by mnie zsunął do sadzawki, gdy woda się poruszy. A zanim ja sam się przyczołgam, już inny schodzi (do wody) przede mną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів йому недужий: Пане, не маю людини, яка б після збурення води вкинула мене в купіль. Коли ж я приходжу, то інший уже заходить попереду мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się jemu ten słabujący: Utwierdzający panie, żadnego człowieka nie mam aby, gdyby zostałaby zamącona woda, rzuciłby mnie do tej nurkowalni; w którym czasie zaś przychodzę ja, inny naprzód mnie zstępuje na dół.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A chory mu odpowiedział: Panie, nie mam człowieka, aby mnie wrzucił do sadzawki, kiedy poruszy się woda. A w tym czasie, gdy ja przychodzę, inny przede mną wchodzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Chory odrzekł: "Nie mam nikogo, kto by mnie wsadził do sadzawki, gdy woda się poruszy, a kiedy próbuję się tam dostać, ktoś wchodzi przede mną".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chory mu odpowiedział: ”Panie, nie mam człowieka, który by mnie wniósł do sadzawki, gdy woda się poruszy; a kiedy ja przychodzę, inny schodzi przede mną”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Panie, nie mam nikogo, kto by mi pomógł wejść do sadzawki, gdy anioł poruszy wodę. Zanim dojdę, ktoś inny mnie wyprzedza i doznaje uzdrowienia.